

**DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN - PROYECTO KUATIAÑE' Ë****"STIFTELSEN PROF. DR. REINALDO JULIAN DECOUD LARROSA"**

Avda. Colón 2095 esq. Atenas

Telef.: 420-524

Asunción-Paraguay

FORMULARI 2010

ÅRSRAPPORT**ÅR 2011**

Para ser presentado a PYM el 31 de enero

1. GENERELL INFORMASJON

1.1. Søkerorganisasjon I Norge:	Pinsemenighetenes Ytre Misjon (PYM)
1.2. Prosjekt-nr i Digni:	BN 91083
1.3. Prosjektets navn:	Bok-prosjektet Kwatiañe'ë for Mbya, Ache og Ava-indianere.
1.4. Land:	Paraguay
1.5. Beløp mottatt fra PYM:	Coronas Noruegas. Lokal mynt Guaranies 840.601. 085
1.6. Andre givere, hvis det fins (inkludert mengde):	Det er ingen annen giver
1.7. Hensikt med prosjektet (klipp og lim fra prosjekt-dokumentet):	<ol style="list-style-type: none">1. Utvikle 1 Ache-bok for begynner-nivå (førskole) for barn i indianerkolonien Chupa Pou. 1 Ache-bok for første syklus (første klasse) 1 Ava Guarani – bok N° 30 for begynner-nivå (førskole) for barn i fylket Canindeyú. Alle utvikles med kulturelle tekster fra den muntlige kulturen, som fins i bøker som tidligere er laget av Kwatiañe'ë-prosjektet.2. Organisere et CD-bibliotek (CDTECA) med materiell fra innspilte kassetter.3. Administrere 10 stipender for aktive mbya, ava og ache guaraní-lærere.4. Gjennomføre kontroll av 3000 bøker, trykket iflg 2011-planen..5. Distribusjon av bøker på bostedene og i indianerskolene.6. Gjennomføre 30 kurs i indianerkolonier, med planlagte tema.7. Ta vare på utstyr og eiendeler til prosjektet.8. Utnyttelse av kontorets infrastruktur med møbler, nødvendige datamaskiner, bøker, foto, kassettpillere, CD, div utstyr, disketter og pendrive etc.9. Trykke bøker som ble utviklet i 2011.10. Følge opp 10 indianer-studenter med stipender fra PYM-NORAD.11. Dobbel-t-ført – se no 512. Godt vedlikehold av prosjektets utstyr.13. Kontakt med skolemyndigheter, departementer og ONG-organisasjoner på alle nivå, for slik å nå målene, og dele produktene.14. Reise til bosteden for kurs, utdeling av bøkene.15. Forelesninger om indianersamfunnene, om korrupsjonsproblemer for studenter på skoler og universiteter.

2. AKTIVITETER OG RESULTATER

BESKRIV kort hvordan året har vært. Har året blitt slik man planla i prosjektet? Vær så snill å forklare vesentlige avvik i forhold til operativ plan for året.

I 2011 har prosjektet Kwatiañe'ë både i første og andre halvdel gjennomført foreslåtte aktivitetene i henhold til den årlige driftsplan, uten signifikante forskjeller, noe som resulterer i følgende produkter:

- en Ache-bok for første nivå (førskole) for barn i indianerkolonien Chupa Pou.
- en Ache-bok for første syklusen (første klasse) for barn i indianerkolonien Chupa Pou.
- en Ava Guaraní-bok nr. 30 for første nivå (førskole) for indianer-barn av Canindeyú-fylket.

De ble holdt møter, workshops, reiser til indianerkoloniene. Distribusjon av bøker i indianerkoloniene Ava, Mbya og Ache-guarani. Lansering av bøker i lokalsamfunn og skoler.

Dannelse av CDETECA hvoe en kopier kassetter med kulturelle data. Kvalitetskontroll av bøker, workshops og intern evaluering av bruken av bøker på slutten av året. Intervjuer med nasjonale og utenlandske myndigheter. Konferanser på universiteter.

Merk at ekstern evalueringen ble gjort av konsulenter i Tenonderä. Sluttrapport ble i november levert både til Kwatiañe'ë-prosjektet, samt Rudolf Larsen og Irene Seland Solveig, PYMs representanter i november. Resultatene ble presentert og diskutert i workshops med representanter for konsulenter fra Tenonderä, og noen avklaring ble gjort med representantene.

Man deltok på seminaret avholdt i La Paz Bolivia, organisert av DIGNY. Deltakerne var styreleder Uvaldino porillo, Administrator Almidio Aquino, Estela Tatúgi, ache-representant, Ava guaraní-representant Filomena Portillo.

2.1. Bruk en av de følgende tabellene (eller ditt eget format) for å gjøre en sammenligning mellom planlagte resultater og oppnådde resultater, etter indikator, slik som en bestemte i årsplanen 2010 (husk at en skal ikke bare reportere aktiviteter / produkter¹ men også resultater², og hvis det fins, på nivå med inntrykk (impacto³).

PLANER		RESULTATER	
MÅL	AKTIVITETER	PRODUKTER	RESULTATER

¹ **Outputs (produkt og tjenester)** landsbygdveier konstruert, helsestasjoner bygget, skoler bygget, lærere rekruttert/kurset, medisiner distribuert, malarianett distribuert, kondomer distribuert, informasjonskampanjer gj.ført, brønner gravd

² **Outcomes (brukereffekt)** bønders tilgang til markeder bedret, innrulleringen på skolen økt, andel barn vaksinert økt, andel som bruker malarianett økt, seksuell risikoferd redusert, andel med tilgang på rent vann økt

³ **Impact (samfunnseffekter)** bønders økonomiske situasjon bedret, skrive/leseferdigheter økt, barnedødeligheten redusert, andel malariasyke redusert, andel hiv/aids syke redusert, andel vannbårne sykdommer redusert

<p>I. ADMINISTRATIVT OG FINANSIELT ARBEID</p> <p>1. Uttrykke aktiviteter og operasjoner for at prosjektet skal utnytte maksimalt sine ressurser</p>	<p>1. Utvikle 3 bøker for begynner-opplæring, og første syklus for Ache og Ava Guarani barn, med tekster fra muntlig kultur, publisert av Kuatiañe'ẽ-prosjektet</p> <p>2. Organisering av CDTECA med kulturelle data på kassetter</p> <p>1.3. Administrasjon av 10 stipender for utdanningsstudier, sykepleie og sosiale assistenter, for mbya, ava og ache guaraní-indianere.</p> <p>1.4. Kontroll av kvaliteten på nytrykkede bøker.</p> <p>1.5. Utnyttelse av kontorets infrastruktur med møbler, nødvendige</p>	<p>1. 1 Ache-bok N° 4 for begynnernivå (førskole) for barn i indianerkolonien Chupa Pou. Canindeyú-fylket.</p> <p>2. 1 Ache-bok N° 5 for første syklus (første klasse) i Canindeyú-fylket</p> <p>3. 1 Ava Guarani – bok N° 30 4 for begynnernivå (førskole) for barn i Canindeyú-fylket.</p> <p>1.2. Sekstiseks CD er kopiert for hver gruppe, mbya, ava og ache.</p> <p>1.3. Det er 10 indianerstudenter med stipend fra PYM. Alle har avsluttet år 2011. En vil fremheve at Becada Lorilda Gómez Da Silva er ferdig med studiene, og har levert sin tese. De 9 studentene fortsetter sine studier i 2012. Carlos Payvági avsluttet studiet pga arbeid, og prosjektgruppen har enstemmig bestemt å gi stipendet til Elodia Giménez, mbya-indianer. De som har stipend, er som følgende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lorilda Da Silva (Ava Garani). 2. Elisa Sales (Ava Garani). 3. Felicia Sales V. (Ava Garani). 4. Amancio Medina (Paitavetera Garani). 5. Andrés Flores (Mbya Garani). 6. Adriana Flores (Mbya Garani). 7. Raquel Villalba Gauto. (Mbya Garani). 8. Elodia Giménez. (Mbya Garani). 9. Estela Tatúgi (Ache Guarani). 10. Dalma Achipurangi. (Ache Guarani). 	<p>1. Bøkene er akseptert og brukes i skolene, og av medlemmene i indianerkoloniene som de ble tiltenkt.</p> <p>Skoleministeriet ved Direksjon for indianerskoler, har akseptert bruken i indianerskoler.</p> <p>1.2. De kopierte CD'ene danner CDETECA , som har som mål å ta vare på kulturelle data som fins på kassetene.</p> <p>1.3. Vi vil øke kunnskapen, og ønsker en akademisk universitetsutdanning, som vil gi dem et bedre liv, både for lærerne og elevene. At de avslutter en universitetskarriere som gjør at de kan fullføre en høyskole som gjør dem konkurransedyktige i arbeidsmarkedet samfunnet.</p> <p>1.4. Lovere gode bøker til lærere og elever</p> <p>1.5. Seks komfortable kontorer for å gjøre et godt</p>
--	---	---	--

<p>datamaskiner, bøker, foto, kassettspillere, CD, div utstyr, disketter og pendrive etc.</p> <p>1.6. Distribuering av bøker i indianerskoler.</p> <p>1.7. Godt vedlikehold av utstyret i prosjektet.</p> <p>2.1. Planlegging, orientasjon, gjennomføring og evaluering av 30 kurs planlagt i fylkene:</p> <p>2.1.1. Canindeyú.</p> <p>2.1.2. San Pedro.</p> <p>2.1.3. Caaguazú.</p> <p>2.1.4. Guaira.</p> <p>2.1.4. Prosjekt-kontoret for de ansatte.</p> <p>2.2. Tema som er gjennomgått:</p> <p>2.2.1. "Didaktisk bruk av bøkene".</p> <p>2.2.2. Teknikk for oppstart av lesning og skriving.</p> <p>2.2.3. Prosesser og nivå for leseforståelse.</p> <p>2.2.4. Presentasjon av didaktisk dialog.</p> <p>"Sosiale prosesser".</p> <p>2.2.5. Lesning med kommentarer. "Indianerfolks rettigheter".</p> <p>2.2.6. Praktiske kurs om plan for en flernivå-klasse. Gruppearbeid.</p> <p>2.2.7. Lesning og praksis for flernivå-klasse. Analyse av plan, Relasjon mellom plan og praktisk arbeid i klassen.</p> <p>2.2.8. Utvikling av flernivå-plan.</p> <p>2.2.9. Plan for å utvikle prosjekter i skolen.</p> <p>2.2.10. Presentasjon av didaktisk dialog om tilrettelegging av</p>	<p>1.4. 3000 bøker er kontrollert, slik at en unngår at dårlige bøker blir utlevert. Det er nødvendig men en nøye kontroll av kvaliteten, før barna får de..</p> <p>1.5. Ordne møbler, bøker og utstyr, for å få et godt miljø for arbeidet, og for å betjene indianerne og personalet i prosjektet.</p> <p>1.6. Distribuering av bøker produsert i 2011 til mer enn 110 skoler til barn og lærere i de forskjellige stedene.</p> <p>1.7. Velge den beste service for MAC og PC. Vedlikehold av 4 skrivere, 8 datamaskiner, 1 kopimaskin og seks luftavkjølere.</p> <p>2.1. Det ble gjennomført 30 kurs for å utvikle planlagte tema om undervisnings-teknikk, fremme sosiale prosesser, og indianerfolks rettigheter.</p> <p>2.2. Gjennomføre 30 kurser med forskjellige tema som var planlagt sammen med skole-tilsynet og ledelsen for skolene i indianer-koloniene til ache, ava og mbya.</p>	<p>arbeid for indianerne og personalet.</p> <p>1.6. Firetusenfem hundre bøker er delt tu, noe som vil hjelpe i læringen.</p> <p>1.7. Optimizar las máquinas para obtener buenos resultados en la elaboración de los libros.</p> <p>2.1. Kursen ble svært godt mottatt av lærerne, skolelederne, indianerlederne, og de ansatte ved prosjektet, prosjekt-komiteen og ledelsen for indianerskolene, MEC. Kursene er formet for å gi god undervisning i skolesalene.</p> <p>2.2. De 30 kursene ble gjennomført med aksept av både indianere og andre som var tilgodesett.</p>
---	---	--

<p>UTDANNINGS-SPØRSMÅL</p> <p>2.1. Fremme og øke kvaliteten på utdanningen av lærere</p> <p>2.2. Fremme en kontinuerlig formasjon av lærere.</p>	<p>sosiale prosesser. (Kapittel 1/2/ 3,4 y 5)</p> <p>2.2.11. Didaktisk bruk av bøkene, de tekniske metodene for leseopplæring. Mvya som morsmål og spansk som andre-språk.</p> <p>2.2.12. Læreprosjekter for kulturelle klasser.</p> <p>2.3. Relasjon med myndighetspersoner i Den Generelle direksjon for indianer-skoler DGEEL, Ministeriet for språk-politikk og ONG FUPADEH for å se om en kan nå målene og konkretisere samarbeidsavtaler.</p> <p>2.4. Reiser til indianer-koloniene for å gjennomføre kurser, og utdeling av bøker.</p> <p>2.5. Konferanser om indianer-folk. Teori, metode, og verktøy som en finner i "Sosiale Prosesser". Disse passer for høyskole- og universitets-studerer.</p>	<p>2.3. Besøkte en minister, 3 direktører, 6 tilsynsførere, 2 ambasadører. Fem besøk på tilsynet for indianerskole og dets direktør i MEC.</p> <p>2.4. Trettisju reiser til indianerkoloniene for å dele tu bøkene som er laget for indianerskolene, tilsynet for skolene, samt besøk på universitetene hvor de som har stipend fra prosjektet studerer.</p> <p>En reise til Argentina for å dele og ha kurs med mbya-indianerne mbya "Teko Arandu".</p> <p>2.5. Det ble realisert åtte konferanser og presntasjoner. De ble gjennomført på "Universidad San Andrés", "Universidad Nacional de Asunción", "Universidad Sophia Americana", "Facultad de Filosofia UNA", og Universiteter fra Italia, USA, "Colegio Albarín Romero", om produserte bøker, og som er</p>	<p>2.3. Det var svært interessant å besøke de forskjellige myndigheter. Vi bemerker at Solveig Irene Seland deltok på ett av møtene i Den Generelle direksjon for indianer-skoler (Dirección General de Educación Escolar indígena (DGEEL)), den 16. noviembre 16, 2011, for å være sammen med lederen og ache-lærere, og for å forsterke forholdet med Kwatiañe'ë -prosjektet.</p> <p>2.4. Reisene hjalp til for å oppfylle satte mål.</p> <p>Etabjere kontakt med indianerkolonien "Tekoa Arandu" som har skolebarn uten skolemateriell. Vi gav dem 200 bøker.</p> <p>2.5. Konferansene informerer i den hensikt å bevistgjøring om de opprinnelige folk. Vi viser deres kultur og kamp for å bevare morsmålet. Bøkene gjør språket</p> <p>Mostrar su cultura y lucha por mantenerla junto con su lengua materna. Bøkene fanger oppmerksomheten til utlendinger, på grunn av av mengden som produseres.</p>
--	---	---	---

		publisert sammen med indianerne, sammen med Kwatiañe'ē-prosjektet.	
<p>III. SPØRSMÅL VEDRØRENDE HUMANE TALENTER</p> <p>3.1. Gjøre oppmerksom på at det finnes kanaler for dialog mellom de forskjellige som jobber i Kwatiañe'ē-prosjektet</p> <p>3.2. Vedlikeholde møter med bokutviklere, konsulenter, og korrekturlesere av lære-tekstene.</p> <p>3.3. Forme og orientere arbeidsgruppene..</p>	<p>3.1. Møte med funksjonærer, prosjekt-komiteen, arbeids-gruppene og studentene med stipend.</p> <p>3.2. Arbeide med bokutviklere, korrekturlesere, kulturelle indianer-konsulenter og interne og eksterne pedagogiske konsulenter</p> <p>3.3. Forme arbeidsgrupper.</p> <p>3.4. Ta imot nasjonale og utenlandske besøk.</p>	<p>3.1. Det er realisert mer enn 50 møter.</p> <p>3.2. 15 arbeidsmøter</p> <p>3.3. Fem arbeidsgrupper: 2 for å utarbeide bøker for ava og ache-indianerne. 1 gruppe med pedagogiske konsulenter, og 2 grupper med kulturelle konsulenter.</p> <p>3.4. Prosjektet hadde besøk av språk-forskere, 33 studenter i Románske språk som kom fra Universitet i Tyskland.</p>	<p>3.1. Møtene hjalp til å forbedre relasjoner og produktene som prosjektet utvikler.</p> <p>3.2. En har hatt møter, både med prosjekt-komite-medlemmer og ansatte, for å styrke en god arbeidsmoral.</p> <p>3.3. Bedre relasjoner og felleskap for å forbedre resultatene.</p> <p>3.4. Gjøre folk og institusjoner som arbeider med indianerne interessert i produktene og andre ting som prosjektet har oppnådde.</p>

3. TEMATISKE TILTAK

3.1 Hvilke konkrete tiltak er implementert for å styrke:

1. **Kvinner** : Kwatiañe'ë-prosjektet tar hensyn til kvinners rolle, og har nå ansatt flere kvinner, både indianere og andre, som sekretær, regnskapsfører, tilfeldig hjelp, bokutviklere, kulturelle konsulenter, pedagoger, vedlikeholdspersonell, ("skatt-managers") etc
2. **Likestilling**: Kwatiañe'ë-prosjektet har blant sitt personell: Administrasjonen har ulike stillinger besatt av kvinner (regnskapsfører og sekretær). I bok-utviklingsprosjektet arbeider to kvinner, en lærling, en vedlikeholdsarbeider, fem pedagogiske konsulenter, (to "gestoras en Tributación" - ikke ansatt.O:A). Komiteen består av 2 indianerkvinner og 2 andre. Blant stipend-mottakerne er det åtte kvinner.

På denne måten er likestilling sikret som er anbefalt i erklæringen om urfolks rettigheter (ILO 169)
3. **Det sivile samfunn**: Prosjektet har støtte fra sivile, som ikke er bekjente, men likevel støtter prosjektet. De er med på møter, deltar i aktivitetene, som utvikling av planer, mange ganger er de på reise fra boplassene. Sammen med de ansatte indianerne og andre, handler det om å påvirke samfunnet med de forskjellige aktiviteter som presenteres, og gjennom dette støtte indianerne.
4. **Menneskerettigheter (når det gjelder kvinner, barn indianerfolk, etc.)** Prosjektet har hatt arbeidsmøter for at Ava, Ache og Mbya-indianerne vet å gjøre bruk av sine rettigheter, som er fastsatt i Erklæringen om urfolks rettigheter, og tilrettelegging av sosial prosess.
5. **Personer med uførhet**. Prosjektet har inntil nå ikke hatt som mål å arbeide direkte med uføre personer.
6. **Utvikling av et sterkt miljø**. - De kulturelle fortellingene som tjener som lesebøker, har miljø-temaer som indirekte lærer at en må forsterke beskyttelsen av naturen.
7. **Kampen mot HIV og AIDS**. Prosjektet har ikke noe program som direkte har noe å gjøre med kampen mot HIV og AIDS. Likevel har kursene om sosiale prosesser, temaer som omhandler viktigheten av å leve et sunt liv.
8. **Oppmerksom på muligheten for konflikter**. Prosjektet legger vekt på gode relasjoner alle som har et forhold til Kwatiañe'ë-prosjektet.

4. RISIKO

4.1. Er det i prosjektet gjort en grundig risikoanalyse? Hvis så, nåtid ble dette sist gjennomgått? (se nedenfor linken til retningslinjene for BN for å analysere risiko.)

4.2. Er det noen interne eller eksterne faktorer (positive eller negative) som på en spesiell måte har påvirket muligheten for å fullføre årsplanen? (Er det forutsett og diskutert i søknaden en eller flere risikoer som har blitt en hindring eller grunn til problemer?)

Prosjektet har ikke opplevet noe som har hindret i å oppfylle planen for 2011

4.3. Hvis så, hva har man lært, og hvilke tiltak er foretatt for å stoppe risikoen?

Det var ingen risiko.

4.4. Har det i prosjektet vært noen negative eller uønskede / uforutsette resultat?

Nei.

4.5. Har det oppstått nye mulige risikoer (interne eller eksterne) i løpet av forrige år?

Nei.

4.6. Har prosjektet retningslinjer for sikkerhet på reiser, ulykker, sikekrhet på landet etc? Hvis så, legg de ved

som vedlegg til dette dokument. Hvis ikke, nårtid tenker dere å utvikle det?

Prosjektet har tatt alle nødvendige sikkerhets-tiltak for å forebygge risiko. Se dokumenter.

4.7. Har prosjektet retningslinjer for sikkerhet på reiser, ulykker, sikkerhet på landet etc? Hvis så, legg de ved som vedlegg til dette dokument. Hvis ikke, nårtid tenker dere å utvikle det?

Prosjektet har tatt alle nødvendige tiltak for å opprettholde sikkerheten i alt som er relatert til risiko-forebygging.

Derfor, for eksempel biler ved prosjektet har forsikring.

Kontoret og alle akriver, maskiner, møbler, bøker, etc.. og elementer er dekket av politen mot brann, tyveri og naturfenomen. Se vedlagte dokumenter. En beholde kopier av digitalisert materiale i eksternt minne, plassert utenfor institusjonen.

4.8. Har prosjektet tilstrekkelig forsikring for personalet, utstyr etc?

Ja, Prosjektet følger anbefalingene i PYM-manualen og nasjonale lover som revisor etterser. Det er dekning for personellet, utstyr, materiell og infrastruktur.

5. DRIFT og ADMINISTRASJON

Er det gjort noe forrige år for å styrke ledelses og administrativ kapasitet i prosjektet? Hvis så, beskriv det.

5.1. ¿Ha tomado algunas medidas en el año anterior para el fortalecimiento de la capacidad gerencial y administrativa del proyecto? En caso afirmativo, describa cuáles.

Erfaring i å publisere for målgruppene for dette prosjektet har vært og er en stor utfordringen, men blir gjort med stor profesjonalitet, til tross for hindringer. Både prosjektet og Stiftelsen RJDL har dyktige, profesjonelle, høyt utdannet personell med lang erfaring i drift og administrative ledelse. I denne sammenheng, deltok vi, som blant annet lederen for prosjekt-komiteen, i nasjonale og utenlandske seminarer, som f.eks. Seminaret i Bolivia.

5.2. Er det gjennomført noen tiltak for å styrke den profesjonelle / tekniske kapasiteten hos personalet, prosjekt-komiteen og andre. Hvis så, beskriv det:

Prosjekt har i løpet av 2011 hatt kurser for både komiteen-medlemmene, indianerlærere,

Ava Guarani, Mbya og Ache, fra Fylkene Canindeyu, Caaguazu, og Guaira, og har presentert temaene i p. 2.1 i tabellen.

Disse prosjektene har involvert mer enn 300 innfødte lærere fra de tre etniske gruppene, hvor de har uttrykt at workshopene var nyttige, og gjennom interne evalueringer søker en å forbedre det som fortsatt trenger å styrkes.

Det er også gjennomført arbeidsmøter med bok-utviklerne og prosjektmedarbeiderne. Temaene som ble utviklet, var om kunnskap og anvendelse av forskrift 2011, "Skatteregler fra Finans-departementet, og "Tilrettelegging av sosiale prosesser."

5.3. Har det vært endringer i personellet eller i andre viktige stillinger i forhold til prosjektet (feks prosjektkomiteen, generalsekretær eller andre)

Nei.

5.3.1 Finanser

☞ ① **Finansiell status.** Skjema for Årsrapport blir sendt for seg selv. Fyll inn budsjett (det siste reviderte) og reelle tall. Avvik må kommenteres direkte i dette dokumentet. Års-regnskapet må sendes til PYM, sammen med revisor-informasjon innen den 15. februar.

Ω ① **Er det gjort noen tiltak forrige år for å styrke økonomisk styring av prosjektet?**

Den 15.11.11 til 19.11.11, besøkte Solveig Irene Seland og Rudolf Larsen prosjektet, og de hadde møter med leder og regnskapsfører, og de gav ideer om hvordan bruke budsjettet, ekstern evaluering, og mht regnskapet. En har hatt disse tingene er tatt hensyn til i den eksterne evalueringen 2011.

ℳ ① **Er det gjort noen tiltak forrige år for å redusere risiken for dårlig økonomistyring?**

Vi har tatt våre forholdsregler, og har hatt kurs for alle i Kwatiañe'ē-prosjektet, ledet av Claudia Denguean, konsulent i antikorrupsjon og riktig bruk av budsjett. Slik er men blitt mer oppmerksom på risiko for dårlig økonomistyring.

6. BÆREKRAFT

6.1. Hvilke konkrete tiltak er implementert forrige år for å sikre bærekraft?

- a) **profesjonelt**
- b) **teknisk**
- c) **administrativt**
- d) **sosio-politisk**
- e) **finansielt**

Ett av de konkrete tiltakene var:

- a) Opplæring av Ava, Mbya og Ache-indianerne. Mange tidligere ansatte i dette prosjektet jobber i profesjonelle tilsyn, som veiledere, ledere, teknikere, lærere og ansatte ved departementet for utdanning og kultur. Disse indianerne gernas er en del av Direktoratet for indianer-skoler, hvor de kjemter for å opprettholde ledelsen, som kun ikke-indianere hadde tidligere.
- b) Utdanne prosjekt-komiteen og ansatte i prosjektet for produksjon av bøker, CD-arkivet og pedagogisk rådgivning, for å være kvalifisert for jobben ved dette kontoret (Departamneto de Investigación).

6.2. Hvilke prosesser er implementert forrige år for å sikre lokal forankring av prosjektet, både for målgruppen og egen organisasjon?

I samtaler direktoratet for indianer-utdanning – DGEEI, var det åpenhet for å være en institusjon som kunne dra nytte av de originale arkivene for utgitte bøker og fortsette arbeidet med å produsere bøker på morsmålet til de ulike etniske gruppene.

Målgruppen er ennå ikke kvalifisert for en mulig overtagelse av digitale arkiver som involvert indianerne i dette prosjektet. Den faglige opplæringen som gjennomføres av dette prosjektet gjennom stipender, vil bli mulig i fremtiden ikke langt unna, for å sikrere de kulturelle, historiske og språklige dokumenter som prosjektet nå tar vare på.

6.3. Hvilke konkrete tiltak er implementert for å rette prosjekt-aktivitetene i planene i forhold til lokale /nasjonale planer og prioriteter? (Vennligst gi oss linker eller vedlegg kopier av refererte dokumenter, feks distrikts / sektor-planer fra ERP, planer fra lokale myndigheter etc)(evaluer prosjekt-situasjonen og sammenlign med generelle utviklingsmål og prosjektets mål – se dokument / søknad –og om prosjektet er relevant i forhold til

nasjonale planer og prioriteter. Det er en sammenheng med dokumentene om Strategier for å redusere fattigdommen (Poverty Reduction Strategy Paper), noe en kan finne på denne linken. <http://www.worldbank.org/prsp>.

En tok kontakt med ministeren for lingvistiske politikk, direktøren for Skole-Direktoratet, og tilsynet for indianer utdanning, samt National-komiteen for tospråklighet, og i 2012 skal det underskrives samarbeidskontrakter begge institusjoner, for å jobbe med bestemte tema.

7. PROSJEKTETS FORHOLD TIL EIER-ORGANISASJONEN.4

7.1 På hvilken måte har prosjektet og eier-organisasjonen (inkludert andre aktiviteter / prosjekter som eier-organisasjonen gjennomfører) har blitt gjensidig styrket og har hatt nytte av hverandre?

Prosjektet har en god relasjon med Stiftelsen Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa, eier-organisasjon, og hjelper til med å gjennomføre objektivene.

7.2 Hvilke områder må forbedres i forholdet mellom prosjektet og eier-organisasjonen?

Inntil nå har det vært gode relasjoner med eier-organisasjonen.

8. PROSJEKTETS RELASJON MED PYM

8.1 Hva slags kontakt har det vært med PYM forrige år.

Prosjektet har god kontakt med Rudolf Larsen og Solveig Irene Seland, PYM og andre ansatte i PYM.

8.2 Beskriv verdien PYM har gitt til prosjektet, og hvis det fins, også utover det finansielle.

Prosjektet mottar fra PYM, i tillegg til finansiell støtte, erfaringen av å jobbe respektfullt og ærøig med indianerne, for å forbedre selvforståelsen hos de som er mindre begunstiget, indianere og andre som for utdanning, takket være hjelp fra PYM.

9.1 Hvilke områder trenger en forbedring i den eksisterende relasjon mellom prosjektet og PYM?

Forstå bedre strukturen i PYM, deres krav mht donasjoner til indianerne, ettersom de alltid ber om mer økonomisk støtte.

9. PROSJEKTETS RELASJON MED ANDRE ORGANISASJONER

9.2 Beskriv nettverksbygging som prosjektet har realisert med andre organisasjoner som er medlem i BN..

I 2011 har det ikke vært arbeidet sammen med andre prosjekt enn PYM

9.3 Beskriv nettverksbygging / relasjoner som prosjektet har realisert med andre ONG og /eller internasjonale organisasjoner.

FUDAPEH, Paraguaysk Stiftelsen for Menneskerettigheter åpnet muligheten for å arbeide med alfabetisering blant voksne mbya-indianer i Fylket Guaira. For å konkretisere dette, blir det undertegnet en samarbeidsavtale for 2012. Prosjektet tok kontakt med minister for Ministeriet for tospråklighet (Ministerio de Políticas Lingüísticas) og med DGEI, for å gjøre dem interessert i arbeidet som prosjektet gjør, og slik arbeide sammen i publikasjon av bøkene.

⁴ Feks en eier-organisasjon er FPFK, PCU, FES/CEN

9.4 Har det oppstått nye ONG i deres tematiske eller geografiske område de siste to årene? Hvis så, hvordan influerer det på prosjektet?

Det er ingen informasjon om det

9.5 Beskriv korordineringen / relasjon mellom prosjektet og myndighetene på forskjellig nivå:

Det er tatt kontakt med Ministeriet for to-språk-politikk i MEC og ledelsen for Indianer-utdanningen, MEC (DGEEI Dirección General de Educación Escolar Indígena del Ministerio de Educación y Cultura), som sendte teknikere og tilsynsfolk for å arbeide med bøkene som skulle publiseres. Det var tilsynsfolk, og ledere for forskjellige områder og indianerskoler i fylkene Caaguazu, Guaira og Canindeyú.

I tillegg tok en kontakt med FUDAPEH, Paraguaysk stiftelse for menneskerettigheter (Fundación Paraguaya de Derechos Humanos), ONG, en institusjon som prøver å alfabetisere voksne. For dette møtte prosjektet flere ganger direktøren, og hjelp til med navn på personer som kan hjelpe til med å utvikle en manual for alfabetisering i morsmålet mbya.

10. OVERVÅKING OG EVALUERING

10.1 Beskriv hvordan prosjektet / programmet er blitt overvåket gjennom året.

Prosjektet, sammen med indianerne, gjennomførte en intern evaluering av kursene og bruk av bøkene blant lærere, ledere og tilsynet, for å få informasjon om styrke og svakhet på de forskjellige kursene og bruk av bøkene på mbya-, ava og ache-skolene, for å forbedre produktene i 2012. Sammen med PYM, evaluerte en ekstern konsulent fra "Tenonderä" det første halvåret til prosjektet.

10.2 Hva er blitt gjort for å følge opp kommentarer fra Digny?

Mellom den 15.11.11 - 18.11.11, besøkte Solveig Irene Seland, Prosjektrådgiver PYM, prosjektet, og hun vil sende et dokument med indikasjoner på ting som en må ta hensyn til i 2012.

10.3 Hvis prosjektet er blitt evaluert de siste to årene, beskriv den gjennomførte evalueringen, og gi en kort oppsummering av konklusjoner, anbefalinger og aktiviteter som må følges. En caso que el proyecto haya sido evaluado durante los pasados dos años, describa el tipo de evaluación realizada y de un breve resumen de las conclusiones, recomendaciones y actividades de seguimiento.

Dette året ble Consultora Tenonderä utvalgt for å gjennomføre en ekstern evaluering av de bøker som er laget, kurser og stipender. Slutt-informasjonen vedleggesha sido seleccionada para realizar una Evaluacion Externa con respecto a los libros elaborados, talleres y becarios. Se adjunta informe Final.

De som evaluerte har presentert slutt-informasjon for alle som deltok, og har gjort denn evalueringen kjent for Rudolf Larsen og Solveig Irene Seland. Prosjekt-komiteen, medlemmer av stiftelsen, smat ansatte i prosjektet har deltatt.

11.1 Beskriv hvordan evalueringen bidro til læring og forbedring av prosjektet.

Som vi har rapporterte i p. 10,3 om den ekstern evaluering gjort i år, ble den overlevert i begynnelsen av november fra konsulenten. Vi forstår at denne evalueringen vil bidra for målgruppen i prosjektet, for å forsterke de svake sidene som ble avdekket i evalueringen, og en vil gjøre det beste for å gjennomføre de forslag som kommer fram i evaluering 2011. Vi er nå på planleggingsstadiet og vil forbedre nivået og læring for indianerne, eierne av dette prosjektet.

11. HISTORIER OG FOTO

11.2 Inkluder minst et tilfelle / historie fra prosjektet som kan være et godt eksempel på hvordan prosjektet tilgodeser målgruppen.

Stiftelsen Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa, prosjekt-komiteen, ansatte og annet personell som er en del av Kwatiañe'ē-prosjektet har vist sin beste vilje og innsats for å delta aktivt på alle møtene, og gjennomført aktiviteter som måtte effektueres.

11.3 Inkluder foto fra noen av aktivitetene som er realisert i prosjektet.

Dato 31.12.11

Inform

Informasjonen er godkjent av:

Informasjonen er skrevet av:



Uvaldino Portillo
Presidente Comité



Almidio Aquino
Coordinador Nacional

VEDLEGG:

Evalueringens slutt-informasjon